

ДОГОВОР

РД 11-03-4/19.01.2018.

Днес,2018 г., в гр. София между:

1. **МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА**, със седалище гр. София, бул. „Александър Стамболийски“ 17, ЕИК 000695160, банкова сметка IBAN: BG 06 BNBG 96613000175501, BIC: BNBGBGSD, обслужваща банка: БНБ – Централно управление, представлявано от **Боил Банов** – министър на културата, чрез **Татяна Цветанова** – директор на дирекция „Правнонормативна дейност и обществени поръчки“, съгласно Заповед № РД09-1188/21.12.2017 година за делегиране на правомощия и **Владимир Вълков** – началник на отдел „Счетоводство“, наричано за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ“**, от една страна и

2. **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД**, със седалище и адрес на управление Област Варна, общ. Варна, гр. Варна, район Одесос, п. код 9000, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, ЕИК 103913291, представлявано от **Миля Кънчева Илиева**, в качеството ѝ на Управител, наричано по – долу за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ“** от друга страна,

на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и в изпълнение на Решение № Р-42/06.11.2017 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на изпълнител за обществена поръчка по чл. 20, ал. 2 от ЗОП с предмет: **„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на културата“**, се сключи настоящият договор, при следните условия:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение устни и писмени преводачески услуги, наричани по нататък „преводи“.

1.1. Преводите се извършват от/на английски, френски, немски, руски, испански, италиански (I-ва група); гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски (II-ра група), холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски (III-та група), китайски, корейски, японски,

Р. № 1-934

арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, виетнамски, хинди (IV-та група) езици на/от български език.

1.2. Устните преводи са симултанны и консекутивни.

1.3. Писмените преводи са със стандартен (7 (седем) стандартни страници (1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces)) на работен ден за преводач) и експресен (11 (единадесет) стандартни страници (1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces)) на работен ден за преводач) срок на изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява редакция.

1.4. Преводите се извършват от екип от квалифицирани преводачи и редактори, посочени в списък, неразделна част от настоящия договор. Включените в екипа преводачи и редактори задължително имат завършено висше образование, притежават документирана езикова квалификация, преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната, терминология, а тези които извършват писмени преводи, притежават и необходимата грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми.

1.5. В случай, че за изпълнението на услугите се наложи ангажирането на лице, различно от включените в списъка по т. 1.4, то при първи превод от негова страна се предоставят всички документи, удостоверяващи завършено висше образование, езиковата му квалификация, преводаческия му опит най-малко 5 години, владееенето на специфичната терминология, а в случай, че ще извършва писмени преводи, и притежаваната от него грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми.

1.6. Писмените преводи се извършват в гр. София и се доставят при поискване в сградата на Министерство на културата, бул. „Александър Стамболийски“ № 17, а устните преводи - в гр. София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща ежемесечно на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждение, формирано по цени съгласно ценовата оферта на изпълнителя за извършените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** преводи.

2.1. Цената за стандартни писмени преводи от/на английски, френски, немски, руски, испански, италиански език (I-ва група езици) на/от български език е в размер на 11,90 лева (единадесет лева 0,90 ст.) без ДДС или 14,28 лева (четирнадесет лева 0,28 ст.) с ДДС;

2.2. Цената за стандартни писмени преводи от/на гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски,

португалски език (II-ра група езици) на/от български език е в размер на 8 лева (осем лева) без ДДС или 9,60 лева (девет лева и 0,60 ст.) с ДДС;

2.3. Цената за стандартни писмени преводи от/на холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски език (III-та група езици) на/от български език е в размер на 4,70 лева (четири лева и 0,70 ст.) без ДДС или 5,64 лева (пет лева 0,64 ст.) с ДДС;

2.4. Цената за стандартни писмени преводи от/на китайски, корейски, японски, арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, виетнамски език, хинди (IV-та група езици) на/от български език е в размер на 4,70 лева (четири лева и 0,70 ст.) без ДДС или 5,64 лева (пет лева 0,64 ст.) с ДДС;

2.5. Цената за експресни писмени преводи от/на английски, френски, немски, руски, испански, италиански език (I-ва група езици) на/от български език е в размер на 11,90 лева (единадесет лева 0,90 ст.) без ДДС или 14,28 лева (четирнадесет лева 0,28 ст.) с ДДС;

2.6. Цената за експресни писмени преводи от/на гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски език (II-ра група езици) на/от български език е в размер на 8 лева (осем лева) без ДДС или 9,60 лева (девет лева и 0,60 ст.) с ДДС;

2.7. Цената за експресни писмени преводи от/на холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски език (III-та група езици) на/от български език е в размер на 4,70 лева (четири лева и 0,70 ст.) без ДДС или 5,64 лева (пет лева 0,64 ст.) с ДДС;

2.8. Цената за експресни писмени преводи от/на китайски, корейски, японски, арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, виетнамски език, хинди (IV-та група езици) на/от български език е в размер на 4,70 лева (четири лева и 0,70 ст.) без ДДС или 5,64 лева (пет лева 0,64 ст.) с ДДС;

2.9. Цената за симултанни преводи от/на английски, френски, немски, руски, испански, италиански език (I-ва група езици) на/от български език е в размер на 56,00 лева (петдесет и шест лева) без ДДС или 67,20 лева (шестдесет и седем лева и 0, 20 ст.) с ДДС;

2.10. Цената за симултанни преводи от/на гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски език (II-ра група езици) на/от български език е в размер на 9,40 лева (девет лева и 0, 40 ст.) без ДДС или 11,28 лева (единадесет лева и 0,28 ст.) с ДДС;

2.11. Цената за симултанни преводи от/на холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски език (III-та група езици) на/от български език е в размер на 9,40 лева (девет лева и 0,40 ст.) без ДДС или 11,28 лева (единадесет лева и 0,28 ст.) с ДДС;

2.12. Цената за симултанни преводи от/на китайски, корейски, японски, арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, виетнамски език, хинди (IV-та група езици) на/от български език е в размер на 9,40 лева (девет лева и 0,40 ст.) без ДДС или 11,28 лева (единадесет лева и 0,28 ст.) с ДДС;

2.13. Цената за консекутивни преводи от/на английски, френски, немски, руски, испански, италиански език (I-ва група езици) на/от български език е в размер на 29,00 лева (двадесет и девет лева) без ДДС или 34,80 лева (тридесет и четири лева и 0,80 ст.) с ДДС;

2.14. Цената за консекутивни преводи от/на гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски език (II-ра група езици) на/от български език е в размер на 4,70 лева (четири лева и 0,70 ст.) без ДДС или 5,64 лева (пет лева 0,64 ст.) с ДДС;

2.15. Цената за консекутивни преводи от/на холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски език (III-та група езици) на/от български език е в размер на 4,70 лева (четири лева и 0,70 ст.) без ДДС или 5,64 лева (пет лева 0,64 ст.) с ДДС;

2.16. Цената за консекутивни преводи от/на китайски, корейски, японски, арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, виетнамски език, хинди (IV-та група езици) на/от български език е в размер на 4,70 лева (четири лева и 0,70 ст.) без ДДС или 5,64 лева (пет лева 0,64 ст.) с ДДС.

3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** плаща ежемесечно, в български левове, по банков път, в срок от 10 (десет) работни дни след подписване на двустранен приемо - предавателен протокол (за писмен превод) и констативен протокол (за устен превод) по т. 7.1, констатиращ изпълнението, и стойността на конкретните преводачески услуги за съответния период и представена фактура.

3.1. Плащането се извършва срещу издадена фактура, по банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

УниКредит Булбанк

IBAN: BG54UNCR 7000 1522 5324 38

BIC UNCR BGSF

3.2. Плащанията по договора не могат да надвишават максималната обща стойност на поръчката, която е в размер на 80 000 (осемдесет) хиляди лева без ДДС или 96 000 (деветдесет и шест хиляди) с включен ДДС.

III. СРОК

4. Срокът за изпълнение на поръчката е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на извеждане на договора в деловодството на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или до изчерпване на максималната обща стойност по т. 3.2.

4.1. Срокове за изпълнението на конкретните преводи се определят по реда на т. 6.1 от настоящия договор.

4.2. Сроковете за писмено потвърждаване от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на заявките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за конкретен превод са в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има следните права и задължения:

5.1. Да потвърди писмено заявката на възложителя за конкретен превод в сроковете по т. 4.2, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и) от списъка по т. 1.4, а в случай на ангажирането на лице по т. 1.5 при първи превод от негова страна да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в еднодневен срок от потвърждението и заверено копие на документите, посочени в т. 1.5.

5.2. Да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо на изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказване/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.

5.3. Да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.

5.4. Да предаде на възложителя писмения превод на електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по т. 7.1 върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.

5.5. Да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, както и протоколите по т. 7.1.

5.6. Да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите по настоящия договор.

5.7. Да осигури приоритетно обслужване на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни.

5.8. Да получи възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни пари съобразно нормативната уредба при необходимост от пътувания, извън гр. София, свързани с конкретния превод.

5.9. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.10. При изпълнението на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите подизпълнители (в случай, че ползва такива) са длъжни да спазват всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към ЗОП.

5.10.1.* След сключване на настоящия договор и най-късно преди започване на изпълнението му **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнение на договора в срок не по-късно от 2 (два) работни дни от настъпването им.

5.10.2.* **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да сключи договор за подизпълнение с подизпълнителя(ите), посочен(и) в офертата. В срок до три календарни дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща копие от договора или от допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 6б, ал. 2 и ал. 11 от ЗОП. Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

5.10.3.* Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на настоящия договор се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

а) за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;

б) новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

5.10.4.* Сключването на договор за подизпълнение не освобождава **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от отговорността му за изпълнение на настоящия договор.

(* *Клаузите на т. 5.10.1 - т. 5.10.4 се включват в случай, че е предвидено участието на подизпълнители).*

5.11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за изпълнението на услугата.

5.12. Лицата, упълномощени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и да подписват протоколите по договора са:

1. Мина Кънчева Илиева – управител на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД.
2. Диляна Кънчева Илиева – управител на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има следните права и задължения:

6.1. Да възлага конкретния превод с писмена заявка до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

6.2. По реда на т. 6.1, при устните преводи, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави промени и/или анулиране (пълен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.

6.3. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо на изискванията му, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и протоколите по т. 7.1.

6.4. Да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, доколкото такова е необходимо при изпълнение преводите, предмет на договора, в т.ч. техническото осигуряване на устните преводи.

6.5. Да упражнява контрол по всяко време върху работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без да пречи на неговата управленска и финансова самостоятелност. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** по всяко време може да проверява спазването на условията по т. 1.4 и т. 1.5 и да изиска представянето на документите, удостоверяващи съответните обстоятелства.

6.6. Да плаща възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни съобразно нормативната уредба - при необходимост от пътувания, извън гр. София, свързани с конкретния превод.

6.7. Лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да подписват протоколите по договора са:

1. Началник на отдел „Международно сътрудничество и регионални дейности“, дирекция МСЕПРД в Министерство на културата;
2. Мария Георгиева – гл. експерт в отдел „Международно сътрудничество и регионални дейности“, дирекция МСЕПРД в Министерство на културата.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ

7.1. Всяко изпълнение на превод по този договор се констатира с междинен приемо - предавателен протокол (за писмен превод) и констативен протокол (за устен превод), подписан от изрично упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съдържащ период на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение - качество, пълнота и срочност, и обща стойност на услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни и квартирни пари и др. съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст.

7.1.1. Съответният протокол по т. 7.1 се съставя и подписва в седемдневен срок от изтичане на месечния период. Въз основа на протокола се извършва плащането по т. 3.

7.1.2. Към протокола по т. 7.1 се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точно или неточното изпълнение и последиците от него.

7.2. При неточно изпълнение **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, съобразно от характеристиките на конкретния превод, може да определи срок за отстраняване на недостатъците от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** без заплащане, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на изпълнителя по настоящия договор, или да поиска намаление на възнаграждението съразмерно с годността на превода. Констатациите се отразяват в писмо на възложителя за рекламации и се правят в седемдневен срок от получаване на превода.

7.3. Когато изготвеният писмен превод е със съществени недостатъци възложителят може да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато изпълнителят не изпълни качествено задълженията си.

7.4. Окончателното изпълнение на договора се удостоверява с приключвателен протокол, подписан от упълномощените представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя гаранция, обезпечаваща изпълнението на договора в размер на 4 000 (четири хиляди) лева, под формата на*:

- парична сума, преведена по сметка на Министерство на културата IBAN: BG 41 BNBG 96613300175501, BIC: BNBGBGSD, обслужваща банка: БНБ – Централна управление.

- банкова гаранция със срок 30 дни след приключване на изпълнението, издадена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която да бъде неотменима, безусловна, платима при първо писмено поискване, в което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заяви, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Текстът на банковата гаранция се съгласува с Възложителя.

- застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** със срок 30 дни след приключване на изпълнението. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя.

(текстът на т. 8 е в три варианта съобразно избраната форма на гаранция за изпълнение)*

8.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** усвоява гаранцията когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно - частично, забавено и/или некачествено. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от неизпълнението или неточното изпълнение. От гаранцията могат да се усвоят суми за неустойки и обезщетения.

8.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава гаранцията в срок до 5 (пет) работни дни след пълното изпълнение на договора, удостоверено с протокола по т. 7.4, без да начислява лихви върху нея за периода, през който е престояла при него.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

9. Договорът се прекратява:

- а) с изтичането на срока за изпълнение на поръчката по т. 4 или при изчерпване на максималната обща стойност по т. 3.2, в случай на реализирането на това обстоятелство преди изтичането на 24 -месечния срок за изпълнение;
- б) по взаимно съгласие, изразено в писмена форма;
- в) при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на задълженията;
- г) с едномесечно писмено предизвестие, отправено от всяка от страните по договора към другата

9.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора без предизвестие, когато:

- а) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира виновно неизпълнение или системно нарушава задълженията си по договора - трикратно забави изпълнение или трикратно предостави услуги с недостатъци. В тези случаи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** усвоява гаранцията, обезпечаваща изпълнението на договора;
- б) е необходимо съществено изменение на поръчката, което не позволява договорът да бъде изменен на основание чл. 116, ал. 1 ЗОП;
- в) се установи, че по време на провеждане на процедурата за възлагане на поръчката за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са били налице обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1 ЗОП, въз основа на които е следвало да бъде отстранен от процедурата;
- г) поръчката не е следвало да бъде възложена на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** поради наличие на нарушение, постановено от Съда на Европейския съюз в процедура по чл. 258 ДФЕС.

9.2. Договорът се прекратява без предизвестие в случаите на чл. 5, ал. 1, т. 3, буква „б“ от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, като не се дължи нито връщане на гаранцията по т. 8, нито заплащане на извършеното, а получените плащания подлежат на незабавно възстановяване, ведно със законната лихва.

IX. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

10. В случай на забава по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, последният дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5 % от стойността за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента). Неявяването на преводач(и) в уречения ден и час при устните преводи, както и предаване на писмен превод

след датата, за която изрично е посочено в потвърдена заявка, че е фиксирана и крайна за изпълнението на услугата, се счита за пълно изпълнение на конкретната услуга. В случаите по изр. второ изпълнителят дължи неустойка в размер 100 % (сто процента) от стойността на конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а възложителят има правата и по т. 9.1, б. „а“ от договора.

11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер 20 % (двадесет процента) от стойността на конкретната устна преводаческа услуга при недостатъци, в резултат на които се е получило недобро разбирателство между контактуващите или трудности в езиковото общуване или преводът не отговаря на изказа и/или смисъла на оригиналната реч.

12. При забавено плащане **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5 % върху дължимото възнаграждение по чл. 3 за извършените преводачески услуги и/или върху дължимите пътни, дневни и квартирни пари, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента).

12.1. При промени след срока по т. 6.2 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** еднократно неустойка в размер 15 % (петнадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

12.2. При анулиране (отказ от услугата) след срока по т. 6.2 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** еднократно неустойка в размер 25 % (двадесет и пет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

13. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако те са по-големи от изплатените неустойки по реда на настоящия раздел.

14. За неизпълнение или неточно изпълнение на отделни задължения по този договор, в т.ч. по т. 1.4 - т. 1.6 (което не попада в обхвата на предходните точки), неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер 3 (три) минимални работни заплати за страната за всеки конкретен случай.

15. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи дължимите суми за санкции и неустойки от гаранцията за изпълнение и/или от дължимо възнаграждение за съответна услуга.

16. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за понесени вреди и загуби, ако последните са причинени в резултат на непреодолима сила (форсмажор).

16.1. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

16.2. Непреодолима сила по смисъла на този договор е всяко непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния контрол на страните,

възникнало след сключване на договора, което прави изпълнението му невъзможно, в т.ч. непредвидено обстоятелство по смисъл на § 2, т. 27 от ДР на ЗОП. Сертификатите, издадени от компетентен орган в държавата, в която са настъпили форсмажорните обстоятелства, ще представляват доказателство за съществуването и продължителността им.

16.3. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в 7-дневен срок от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди. Форсмажор се доказва от засегнатата страна със сертификат по т. 16.2, изречение второ.

16.4. Не представлява "непреодолима сила" събитие, причинено по небрежност или чрез умишлено действие на някоя от страните или техни представители и/или служители, както и недостига на парични средства на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

X. СЪОБЩЕНИЯ

17. Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма.

17.1. Адресите на страните по договора са:

На **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**: гр. Варна, п.к. 9002, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, тел 052/ 620 280, , факс: 052/ 603357, и гр. София, бул. „Никола Йонков Вапцаров“ № 53А, тел 02/ 439 01 70, e-mail: office_sofia@mitra-bg.com.

На **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**: гр. София, бул. „Александър Стамболийски“ № 17, тел.: 02/ 94 00 967, факс 02/ 981 81 45; e-mail: m.georgieva@mc.government.bg.

17.2. При промяна на адресите или лицата за контакти страната уведомява другата в срок от 24 часа. При неизпълнение на това задължение съобщенията ще се считат връчени и когато са изпратени на стария адрес.

17.3. За дата на съобщението се счита:

- датата на предаване - при ръчно предаване;
- датата, отбелязана на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемане - при изпращане по факс;
- съгласно Закона електронния документ и електронния подпис – при изпращане по e-mail;

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

18. Изменения в договора могат да бъдат направени при условията и по реда на чл. 116 от ЗОП.

19. За неуредените въпроси в този договор се прилага действащото законодателство в Република България.

20. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат решавани според българските материални и процесуални закони пред съответния компетентен съд.

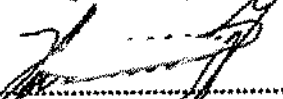
Договорът и приложенията към него се съставиха и подписаха в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:



.....
ТАТЯНА ЦВЕТАНОВА
ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ „ПООП“

*(Съгл. Заповед № РД09-1188/21.12.2017 година
за делегиране на правомощия)*



.....
ВЛАДИМИР ВЪЛКОВ
НАЧАЛНИК ОТДЕЛ „СЧЕТОВОДСТВО“

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

